



# Ministry of Higher Education and Scientific Research

## Cihan University – Sulaimaniya

*Department of: Translation*

**Name of Course: Subtitling**

**3<sup>rd</sup> Year- 1<sup>st</sup> Semester**

**Lecturer:**

**Lavin Yousif Hama Raouf**

**Course Book**

Academic Year: 2024– 2025

<b>1. Course Name</b>	<b>Subtitling</b>
<b>2. Course Code</b>	<b>University Requirement</b>
<b>3. Lecturer in Charge</b>	<b>Lavin Yousif Hama Rouf</b>
<b>4. Department/ College</b>	<b>College of Language/ Department of Translation</b>
<b>5. Contact information</b>	<b>e-mail: Lavin.raouf@sulicihan.edu.krd</b>
<b>6. Office Hours</b>	3 Hours
<b>7. Teacher's Academic Profile</b>	<p>✓ I have graduated from Translation Department, College of Language, University of Sulaimani in 2018.</p> <p>✓ Hold MA in Translation Studies, from Charmo University, 2022.</p>
<b>8. Keywords</b>	Audiovisual Translation, Subtitling, Strategies
<b>9. Course Overview:</b>	<p>This lecture series offers a brief yet comprehensive introduction to the art of subtitling. It covers fundamental principles and techniques essential for creating effective subtitles for audiovisual content.</p>
<b>10 Course Objectives:</b>	<p>This subtitling lecture series encompasses objectives that include enhancing subtitle accessibility, exploring aesthetics, addressing localization challenges, emphasizing ethics, adapting to diverse media, mastering genre-specific subtitling, delving into advanced software features, and gaining insights from industry experts. These objectives aim to provide a thorough understanding of subtitling intricacies, ensuring students are well-prepared for diverse professional contexts.</p>

**11 Course Requirements:**

- ✚ Students are required to arrive on time and maintain regular attendance in the classes.
- ✚ Students have to demonstrate language proficiency in both the source and target languages relevant to subtitling.
- ✚ Students need to possess basic computer skills, including familiarity with subtitling software and video editing tools.
- ✚ Students are required to employ creativity when addressing challenges such as idiomatic expressions, puns, and humor in translations.
- ✚ Students are required to engage in a subtitling project as part of the course, applying the skills learned to create subtitles for an audiovisual piece.

**12 Forms of Teaching:**

Students will learn both the theory and practical application of subtitling. After each lecture, they'll put their knowledge to use by working on real subtitling exercises, ensuring they can apply what they've learned effectively.

**13 Assessment scheme:**

- Class participation .....% 10
- Activity 1 .....% 5
- Activity 2.....% 5
- Presentation .....% 5
- Term exam .....% 15
- **Final Exam:** .....% 60

**Note:** Students have to contact the Head of the Department if they need to miss class. It is students' own responsibility to find out what works they may have

missed. More than 10% absences without serious causes will automatically result in their dismissal from the course.

#### **14 Students Learning Outcome:**

By the end of the academic year, students are expected to meet the course goals mentioned above:

- Students will be able to effectively use subtitling software and tools to format and synchronize subtitles, showcasing technical skills.
- Students will be able to adapt subtitles to suit different languages, dialects, and cultural contexts, making content accessible to diverse audiences and showcasing adaptation expertise.
- Students will be able to apply subtitling techniques to various media types and genres, understanding specific requirements for each, displaying media and genre flexibility.
- Students will be able to work on subtitle projects independently, applying their subtitling skills to create subtitles for audiovisual content effectively.
- Students will be able to apply translation techniques effectively, ensuring accurate and culturally sensitive translations in subtitling.
- Students will be able to differentiate between various types of subtitling, understanding the specific requirements and techniques for subtitling different forms of audiovisual content.

15

**Course Reading List and References:**

Cintas, J. D. (Ed.). (2009). *New trends in audiovisual translation* (Vol. 36). *Multilingual Matters*.

Cintas, J. D., & Neves, J. (Eds.). (2015). *Audiovisual translation: Taking stock*. Cambridge Scholars Publishing.

Cintas, J. D., & Anderman, G. (Eds.). (2008). *Audiovisual translation: Language transfer on screen*. Springer.

Davis, E. (2022). *Jorge Díaz Cintas and Aline Remael. Subtitling: Concepts and Practices*. London, UK: Routledge, 2021. 292p. Paper, \$46.95 (ISBN: 9781138940543). *College & Research Libraries*, 83(3), 527.

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Oxon: Routledge.

Orero, P. (2004). *Topics in audiovisual translation*. *Topics in Audiovisual Translation*, 1-239.

**The Topics of the Semester:**

<b>No.</b>	<b>Title of the subject</b>	<b>weeks</b>
<b>1-</b>	<b>Week #1: An Introduction to Subtitling</b>	<b>1</b>
<b>2-</b>	<b>Week #2: Subtitling Techniques and Conventions</b>	<b>2</b>
<b>3-</b>	<b>Week #3: Types of Subtitling</b>	<b>3</b>
<b>4-</b>	<b>Week #4: Timing and Synchronizing in Subtitling</b>	<b>4</b>
<b>5-</b>	<b>Week #5: Practical</b>	<b>5</b>
<b>6-</b>	<b>Week #6: Subtitling for Deaf and Hard-of- Hearing Audience (SDH)</b>	<b>6</b>
<b>7-</b>	<b>Week #7: Practical</b>	<b>7</b>
<b>8-</b>	<b>Week #8: Practical</b>	<b>8</b>
<b>9-</b>	<b>Week #9: Practical</b>	<b>9</b>
<b>10-</b>	<b>Week #10: Practical</b>	<b>10</b>
<b>11-</b>	<b>Week #11: Practical</b>	<b>11</b>
<b>12-</b>	<b>Week #12: Practical</b>	<b>12</b>
<b>13-</b>	<b>Week #13: Practical</b>	<b>13</b>
<b>14-</b>	<b>Week #14: Final Exam</b>	<b>14</b>
<b>15-</b>	<b>Week #15: Final Exam</b>	<b>15</b>

## **Peer Review**

I certify that:

- 1- I read and verify all requirements of teaching quality assurance are respected in this course book.
  - 2- The scientific contents are new, convenient and well organized for this stage.
  - 3- The order of chapters are well done.
  - 4- References are new and available for students.
- That's why I signed on this course book. And I take all responsibilities.